

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERINGEN VAN DE BENELUX-STATEN (HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE BETREFFENDE DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG VERBLIJVENDE PERSONEN, EN MET HET UITVOERINGS-PROTOCOL MET DE BIJLAGEN 1, 2 EN 3, ONDERTEKEND TE LUXEMBURG OP 23 JANUARI 2002

Staten/Organisaties	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerking treding
BELGIE	23/01/2002	Onbepaald	22 mei 2003	
HONGARIJE	23/01/2002	Onbepaald		
LUXEMBURG	23/01/2002	Kennisgeving	17/02/2003	
NEDERLAND	23/01/2002	Kennisgeving	04/02/2003	

SERVICE PUBLIC FEDERAL CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE ET SERVICE PUBLIC FEDERAL PERSONNEL ET ORGANISATION

F. 2003 — 4188

[C — 2003/21216]

23 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal modifiant diverses dispositions relatives aux organes stratégiques des services publics fédéraux

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'Etat, notamment l'article 1^{er}, § 3, 9^o, remplacé par l'arrêté royal du 10 juin 2002, l'article 95, modifié par les arrêtés royaux des 19 juillet 2001 et 10 juin 2002, l'article 96 et l'article 98, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2001;

Vu l'arrêté royal du 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral, notamment l'article 7, modifié par les arrêtés royaux des 19 juillet 2001 et 19 juillet 2003, et l'article 10;

Vu l'arrêté royal du 19 juillet 2001 relatif à l'installation des organes stratégiques des services publics fédéraux et relatif aux membres du personnel des services publics fédéraux désignés pour faire partie du cabinet d'un membre d'un Gouvernement ou d'un Collège d'une Communauté ou d'une Région, notamment l'article 2, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, l'article 4, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, l'article 5, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, l'article 8, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, l'article 10, l'article 11, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, l'article 12, l'article 13, l'article 14, l'article 16, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, l'article 17 et l'article 18;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 2 septembre 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 4 septembre 2003;

Vu le protocole n° 467 du 7 octobre 2003 du Comité des services publics fédéraux, communautaires et régionaux;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST PERSONEEL EN ORGANISATIE

N. 2003 — 4188

[C — 2003/21216]

23 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van verscheidene bepalingen betreffende de beleidsorganen van de federale overheidsdiensten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen, inzonderheid op artikel 1, § 3, 9^o, vervangen bij het koninklijk besluit van 10 juni 2002, artikel 95, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 juli 2001 en 10 juni 2002, artikel 96 en artikel 98, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2001;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende oprichting en samenstelling van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst, inzonderheid op artikel 7, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 juli 2001 en 19 juli 2003, en artikel 10;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 juli 2001 betreffende de invulling van de beleidsorganen van de federale overheidsdiensten en betreffende de personeelsleden van de federale overheidsdiensten aangewezen om deel uit te maken van een kabinet van een lid van een Regering of van een College van een Gemeenschap of een Gewest, inzonderheid op artikel 2, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, artikel 4, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, artikel 5, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, artikel 8, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, artikel 10, artikel 11, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, artikel 12, artikel 13, artikel 14, artikel 16, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, artikel 17 en artikel 18;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 2 september 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 4 september 2003;

Gelet op het protocol nr. 467 van 7 oktober 2003 van het Comité voor de federale, de gemeenschaps- en gewestelijke overheidsdiensten;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les secrétariats et organes stratégiques ont été installés dès la constitution du nouveau gouvernement afin d'assurer la continuité du travail gouvernemental, tout en tenant compte des dispositions prévues dans l'Accord de Gouvernement quant à la poursuite de la modernisation des services publics fédéraux;

Considérant qu'il s'impose de concrétiser sans délai dans les textes réglementaires les décisions du Conseil des ministres relatives au budget octroyé aux secrétariats, cellules de coordination générale de la politique et cellules de politique générale des membres du gouvernement ainsi qu'aux cellules stratégiques;

Sur la proposition de Notre Premier ministre et de Notre ministre de la Fonction publique et de l'avis de Nos ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE I^{er}. — *Modification de l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'Etat*

Article 1^{er}. A l'article 1^{er}, § 3, 9^o, de l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'Etat, remplacé par l'arrêté royal du 10 juin 2002, les mots « cellule stratégique » sont insérés entre le mot « secrétariat » et les mots « cellule de coordination générale de la politique ».

Art. 2. Dans l'intitulé de la Section 1^{re} du Chapitre XI du même arrêté, les mots « d'une cellule stratégique » sont insérés entre les mots « d'un secrétariat » et les mots « de la cellule de coordination générale de la politique ».

Art. 3. A l'article 95 du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 19 juillet 2001 et 10 juin 2002, les modifications suivantes sont apportées :

1^o à l'alinéa 1^{er}, les mots « la cellule stratégique » sont insérés entre les mots « le secrétariat » et les mots « la cellule de coordination générale de la politique »;

2^o à l'alinéa 2, les mots « n'est pas rémunéré » sont remplacés par les mots « est rémunéré ».

Art. 4. L'article 96 du même arrêté est complété par l'alinéa suivant :

« Les membres du personnel concernés peuvent être remplacés dans les limites de l'enveloppe de personnel de leur service d'origine. ».

Art. 5. A l'article 98, alinéa 1^{er}, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2001, les mots « cellule stratégique » sont insérés entre le mot « secrétariat » et les mots « cellule de coordination générale de la politique ».

CHAPITRE II. — *Modification de l'arrêté royal du 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral*

Art. 6. Dans le texte néerlandais de l'arrêté royal du 7 novembre 2000 portant création et composition des organes communs à chaque service public fédéral, l'intitulé de la section 3 du chapitre 1^{er}, est remplacé par l'intitulé suivant :

« Afdeling 3. – De beleidscel ».

Art. 7. A l'article 7, § 1^{er}, du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 19 juillet 2001 et 19 juillet 2003, dans le texte néerlandais, les mots « Cel Beleidsvoorbereiding » sont remplacés par le mot « beleidscel ».

Art. 8. A l'article 10, alinéa 2, du même arrêté, dans le texte néerlandais, les mots « Cel Beleidsvoorbereiding » sont remplacés par le mot « beleidscel ».

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de secretariaten en beleidsorganen vanaf de vorming van de nieuwe regering werden geïnstalleerd om zo de continuïteit van het regeringswerk te verzekeren, hierbij echter rekening houdend met de bepalingen van het Regeerakkoord ten aanzien van de modernisering van de federale overheidsdiensten;

Overwegende dat het zich opdringt zonder verwijl de beslissingen van de Ministerraad betreffende de begroting die wordt toegekend aan de secretariaten, cellen algemene beleidscoördinatie en cellen algemeen beleid van de regeringsleden evenals aan de beleidscellen in de reglementaire teksten te concretiseren;

Op de voordracht van Onze Eerste minister en Onze minister van Ambtenarenzaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — *Wijziging van het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen*

Artikel 1. In artikel 1, § 3, 9^o, van het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen, vervangen bij het koninklijk besluit van 10 juni 2002, wordt het woord « beleidscel » ingevoegd tussen het woord « secretariaat » en de woorden « cel algemene beleidscoördinatie ».

Art. 2. In het opschrift van Afdeling 1 van Hoofdstuk XI van hetzelfde besluit, worden de woorden « een beleidscel » ingevoegd tussen de woorden « bij een secretariaat » en de woorden « bij de cel algemene beleidscoördinatie ».

Art. 3. In artikel 95 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 juli 2001 en 10 juni 2002, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in het eerste lid worden de woorden « de beleidscel » ingevoegd tussen de woorden « het secretariaat » en de woorden « de cel algemene beleidscoördinatie »;

2^o in het tweede lid wordt het woord « onbezoldigd » vervangen door het woord « bezoldigd ».

Art. 4. Artikel 96 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met het volgende lid :

« De betrokken personeelsleden kunnen vervangen worden binnen de perken van de personeelsenveloppe van hun dienst van oorsprong. ».

Art. 5. In artikel 98, eerste lid, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2001, wordt het woord « beleidscel » ingevoegd tussen het woord « secretariaat » en de woorden « cel algemene beleidscoördinatie ».

HOOFDSTUK II. – *Wijziging van het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende oprichting en samenstelling van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst*

Art. 6. In de Nederlandse tekst van het koninklijk besluit van 7 november 2000 houdende oprichting en samenstelling van de organen die gemeenschappelijk zijn aan iedere federale overheidsdienst, wordt het opschrift van afdeling 3 van hoofdstuk 1 vervangen als volgt :

« Afdeling 3 – De beleidscel ».

Art. 7. In artikel 7, § 1, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 juli 2001 en 19 juli 2003, worden in de Nederlandse tekst de woorden « Cel Beleidsvoorbereiding » vervangen door het woord « beleidscel ».

Art. 8. In artikel 10, tweede lid, van hetzelfde besluit, worden in de Nederlandse tekst de woorden « Cel Beleidsvoorbereiding » vervangen door het woord « beleidscel ».

CHAPITRE III. — *Modification de l'arrêté royal du 19 juillet 2001 relatif à l'installation des organes stratégiques des services publics fédéraux et relatif aux membres du personnel des services publics fédéraux désignés pour faire partie du cabinet d'un membre du gouvernement ou d'un collègue d'une Communauté ou d'une Région*

Art. 9. L'intitulé de la section 2 du chapitre 1^{er} de l'arrêté royal du 19 juillet 2001 relatif à l'installation des organes stratégiques des services publics fédéraux et relatif aux membres du personnel des services publics fédéraux désignés pour faire partie du cabinet d'un membre du gouvernement ou d'un collègue d'une Communauté ou d'une Région, est remplacé par l'intitulé suivant :

« De la cellule stratégique ».

Art. 10. A l'article 2, § 1^{er}, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, dans le texte néerlandais, les mots « cellen beleidsvoorbereiding » sont remplacés par le mot « beleidscellen ».

Art. 11. L'article 4 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. Les membres du personnel d'exécution des cellules stratégiques sont désignés par le ministre ou le secrétaire d'Etat dans les limites des moyens budgétaires octroyés à cet effet. ».

Art. 12. L'article 10 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. § 1^{er}. Les membres des cellules stratégiques, des cellules de politique générale ou de la cellule de coordination générale de la politique, les experts au sein des cellules de politique générale, les membres du personnel d'exécution des cellules ainsi que les collaborateurs des secrétariats qui appartiennent à la fonction publique fédérale administrative, à un service de l'Etat, à une entreprise publique autonome, à un service ou à une administration dépendant des Communautés ou des Régions, de la Commission communautaire commune ou de la Commission communautaire française, ou à un établissement d'enseignement subventionné, bénéficient d'un complément de traitement fixé par le ministre ou le secrétaire d'Etat dans les limites des moyens budgétaires octroyés à cet effet. Ce complément de traitement est considéré comme une allocation. Pour les personnes qui ont la qualité d'agent nommé à titre définitif, le complément de traitement est pris en compte pour le calcul du pécule de vacance et de l'allocation de fin d'année.

S'ils n'appartiennent pas aux services ou institutions visés à l'alinéa 1^{er}, ils bénéficient d'un traitement fixé par le ministre ou le secrétaire d'Etat dans les limites des moyens budgétaires octroyés à cet effet.

§ 2. Les experts permanents des conseils stratégiques et des comités d'audit bénéficient de jetons de présence fixés par le ministre ou le secrétaire d'Etat dans les limites des moyens budgétaires octroyés à cet effet.

Les experts des conseils stratégiques chargés d'une mission particulière peuvent bénéficier à leur demande d'une allocation ou d'un traitement fixé dans les limites des moyens budgétaires octroyés à cet effet.

§ 3. Par dérogation au § 1^{er}, il est accordé aux chauffeurs :

1° une allocation forfaitaire mensuelle de 272,22 euros;

2° une indemnité forfaitaire d'un montant maximum de 2478,20 euros par an.

Ces allocations peuvent être augmentées dans les limites des moyens budgétaires octroyés à cet effet.

L'arrêté du Régent du 30 mars 1950 réglant l'octroi d'allocations pour prestations à titre exceptionnel et l'arrêté royal du 24 décembre 1964 fixant les indemnités pour frais de séjour des membres du personnel des ministères ne leur sont pas applicables. ».

HOOFDSTUK III. – *Wijziging van het koninklijk besluit van 19 juli 2001 betreffende de invulling van de beleidsorganen van de federale overheidsdiensten en betreffende de personeelsleden van de federale overheidsdiensten aangewezen om deel uit te maken van een Regering of van een College van een Gemeenschap of Gewest*

Art. 9. Het opschrift van afdeling 2 van hoofdstuk 1 van het koninklijk besluit van 19 juli 2001 betreffende de invulling van de beleidsorganen van de federale overheidsdiensten en betreffende de personeelsleden van de federale overheidsdiensten aangewezen om deel uit te maken van een Regering of van een College van een Gemeenschap of Gewest, wordt vervangen als volgt :

« De beleidscel ».

Art. 10. In artikel 2, § 1, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, worden in de Nederlandse tekst de woorden « cellen beleidsvoorbereiding » vervangen door het woord « beleidscellen ».

Art. 11. Artikel 4 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, wordt vervangen als volgt :

« Art. 4. De uitvoerende personeelsleden van de beleidscellen worden aangewezen door de minister of staatssecretaris binnen de perken van de budgettaire middelen die hiertoe worden toegekend. ».

Art. 12. Artikel 10 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. 10. § 1. De leden van de beleidscellen, de cellen algemeen beleid of de cel algemene beleidscoördinatie, de experten in de cellen algemeen beleid, de uitvoerende personeelsleden van deze cellen en de medewerkers van de secretariaten, die behoren tot het federaal administratief openbaar ambt, een dienst van de Staat, een autonoom overheidsbedrijf, een dienst of een bestuur die afhangt van de Gemeenschappen, de Gewesten, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of de Franse Gemeenschapscommissie, of een gesubsidiëerde onderwijsinstelling, genieten een weddecomplement, vastgesteld door de minister of de staatssecretaris binnen de perken van de daartoe toegekende budgettaire middelen. Dit weddecomplement wordt beschouwd als een toelage. Voor de personen die de hoedanigheid hebben van vast benoemde ambtenaar wordt dit weddecomplement in aanmerking genomen voor de berekening van het vakantiegeld en de eindejaarstoelage.

Indien zij niet behoren tot de diensten of instellingen bedoeld in het eerste lid, genieten zij een wedde vastgesteld door de minister of de staatssecretaris binnen de perken van de budgettaire middelen die hiertoe worden toegekend.

§ 2. De vaste experten van de beleidsraden en de auditcomités ontvangen zitpenningen vastgesteld door de minister of de staatssecretaris binnen de perken van de budgettaire middelen die hiertoe worden toegekend.

De experten van de beleidsraden belast met een bijzondere opdracht, kunnen op hun verzoek een toelage of een wedde genieten binnen de perken van de budgettaire middelen die hiertoe worden toegekend.

§ 3. In afwijking van § 1, wordt aan de autobestuurders toegekend :

1° een maandelijks forfaitaire toelage van 272,22 euro;

2° een forfaitaire vergoeding met een maximumbedrag van 2478,20 euro per jaar.

Deze toelagen kunnen worden verhoogd binnen de perken van de budgettaire middelen die hiertoe worden toegekend.

Het besluit van de Regent van 30 maart 1950 de toekenning regelend van toelagen wegens buitengewone prestaties en het koninklijk besluit van 24 december 1964 tot vaststelling van de vergoedingen wegens verblijfskosten toegekend aan de leden van de ministeries zijn op hen niet van toepassing. ».

Art. 13. L'article 11 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 11. § 1^{er}. La situation pécuniaire des membres, des experts et des membres du personnel d'exécution des cellules, ainsi que des collaborateurs des secrétariats visés à l'article 10, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, est réglée comme suit :

1° s'ils appartiennent à un service public fédéral ou un établissement scientifique de l'Etat, leur employeur continue à payer leur traitement sans que celui-ci ne soit compensé par le ministre ou le secrétaire d'Etat;

2° s'ils n'appartiennent pas à un service public fédéral ou un établissement scientifique de l'Etat, leur employeur continue à payer leur traitement, mais, lorsque l'employeur le réclame, le ministre ou le secrétaire d'Etat lui rembourse le traitement, augmenté, le cas échéant, des charges patronales.

§ 2. Le remboursement de la rémunération des membres du personnel appartenant à une administration ou à un service dépendant des Communautés, des Régions, de la Commission communautaire commune ou de la Commission communautaire française, est effectué conformément aux modalités que le Gouvernement ou le Collège concerné fixe par analogie avec l'article 20.».

Art. 14. L'article 12 du même arrêté est abrogé.

Art. 15. A l'article 13 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :

1° les mots « des membres visés à l'article 6, alinéa 1^{er}, des experts visés à l'article 6, alinéa 3, des membres du personnel d'exécution visés à l'article 7, » sont remplacés par les mots « des personnes visées à l'article 10, § 1^{er}, et »;

2° les mots « et des collaborateurs visés à l'article 9 » sont supprimés.

Art. 16. L'article 14 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 14. Les stagiaires soumis à l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, appelés à faire partie d'un secrétariat, d'une cellule stratégique, de la cellule de coordination générale de la politique ou d'une cellule de politique générale sont soumis, pour ce qui concerne les obligations de leur stage, à l'autorité hiérarchique de l'organe dont ils relèvent. ».

Art. 17. A l'article 16 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2003, les modifications suivantes sont apportées :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « visés aux articles 11, § 3, 12 et 13 du présent arrêté » sont supprimés;

2° à l'alinéa 3, dans le texte français, les mots « du niveau et du grade » sont supprimés.

Art. 18. A l'article 17, § 1^{er}, du même arrêté, les mots « aux articles 10 et 11 » sont remplacés par les mots « à l'article 10 ».

Art. 19. A l'article 18, § 1^{er}, du même arrêté, les mots « visés aux articles 12 et 13 du présent arrêté » sont supprimés.

CHAPITRE IV. — *Entrée en vigueur*

Art. 20. Le présent arrêté produit ses effets le 12 juillet 2003.

Art. 21. Notre Premier Ministre et Nos Ministres et Secrétaires d'Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
G. VERHOFSTADT

La Ministre de la Fonction publique,
Mme M. ARENA

Art. 13. Artikel 11 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, wordt vervangen als volgt :

« Art. 11. § 1. De geldelijke toestand van de leden, experten en uitvoerende personeelsleden van de cellen en van de medewerkers van de secretariaten, bedoeld in artikel 10, § 1, eerste lid, wordt geregeld als volgt :

1° indien zij behoren tot een federale overheidsdienst of een wetenschappelijke instelling van de Staat, blijft hun werkgever hun wedde verder uitbetalen zonder dat dit gecompenseerd wordt door de minister of staatssecretaris;

2° indien zij niet behoren tot een federale overheidsdienst of een wetenschappelijke instelling van de Staat, blijft hun werkgever hun wedde verder uitbetalen, maar betaalt de minister of de staatssecretaris, indien de werkgever hierom verzoekt, hem de wedde terug, desgevallend verhoogd met de werkgeversbijdrage.

§ 2. De terugbetaling van de bezoldiging van personeelsleden die behoren tot een bestuur of een dienst die afhangt van de Gemeenschappen, de Gewesten, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of de Franse Gemeenschapscommissie, wordt verricht overeenkomstig de voorwaarden die de betrokken Regering of het betrokken College vaststelt naar analogie met artikel 20. ».

Art. 14. Artikel 12 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

Art. 15. In artikel 13 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « van de leden bedoeld in het artikel 6, eerste lid, van de experten bedoeld in artikel 6, derde lid, van de uitvoerende personeelsleden bedoeld in het artikel 7, » worden vervangen door de woorden « de personen bedoeld in artikel 10, § 1, en »;

2° de woorden « en van de medewerkers bedoeld in artikel 9 » worden geschrapt.

Art. 16. Artikel 14 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. 14. De stagiairs die onderworpen zijn aan het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel, aangewezen om deel uit te maken van een secretariaat, een beleidscel, de cel algemene beleidscoördinatie of een cel algemeen beleid, zijn onderworpen, wat de verplichtingen van hun stage betreft, aan het hiërarchische gezag van het orgaan waartoe zij behoren. ».

Art. 17. In artikel 16 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « bedoeld in artikelen 11, § 3, 12 en 13 van dit besluit » geschrapt;

2° in het derde lid worden in de Franse tekst de woorden « du niveau et du grade » geschrapt.

Art. 18. In artikel 17, § 1, van hetzelfde besluit, worden de woorden « in de artikelen 10 en 11 » vervangen door de woorden « in artikel 10 ».

Art. 19. In artikel 18, § 1, van hetzelfde besluit, worden de woorden « bedoeld in de artikelen 12 en 13 van dit besluit » geschrapt.

HOOFDSTUK IV. — *Inwerkingtreding*

Art. 20. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 12 juli 2003.

Art. 21. Onze Eerste Minister en Onze Ministers en Staatssecretarissen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
G. VERHOFSTADT

De Minister van Ambtenarenzaken,
Mevr. M. ARENA

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4189

[C - 2003/00179]

25 MARS 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 août 2002 portant des mesures en matière de soins de santé

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des titres I^{er}, II et IV de la loi du 22 août 2002 portant des mesures en matière de soins de santé, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des titres I^{er}, II et IV de la loi du 22 août 2002 portant des mesures en matière de soins de santé.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4189

[C - 2003/00179]

25 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 22 augustus 2002 houdende maatregelen inzake gezondheidszorg

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de titels I, II en IV van de wet van 22 augustus 2002 houdende maatregelen inzake gezondheidszorg, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de titels I, II en IV van de wet van 22 augustus 2002 houdende maatregelen inzake gezondheidszorg.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

22. AUGUST 2002 — Gesetz zur Festlegung von Maßnahmen in Bezug auf die Gesundheitspflege

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL I — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

TITEL II — Soziale Angelegenheiten

KAPITEL I — Bestimmungen in Bezug auf die Allgemeinmedizin

Art. 2 - Artikel 28 § 2 Absatz 6 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird wie folgt ergänzt:

«Der König bestimmt nach Stellungnahme der Nationalen Kommission Ärzte-Krankenkassen die Angelegenheiten, für die die Beschlüsse des Medizinischen Fachrates von mindestens der Hälfte der stimmberechtigten Allgemeinmediziner oder der stimmberechtigten Fachärzte gefasst werden müssen.

Für diese Stellungnahme wird davon ausgegangen, dass sie abgegeben worden ist, wenn sie binnen einem Monat nach dem Antrag nicht erteilt worden ist.»

Art. 3 - In Artikel 36bis desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. Dezember 1997, wird ein § 3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 3 - Der König bestimmt gemäß dem in § 1 erwähnten Verfahren die Bedingungen und Modalitäten einer Regelung, durch die bestimmten Ärzten ein Vorteil gewährt wird, wenn sie bei der Erbringung oder Verschreibung von Gesundheitspflegeleistungen qualitative oder quantitative Kriterien in Bezug auf die medizinische Berufsausübung erfüllen, so wie vom Nationalen Rat für Qualitätsförderung festgelegt. Er kann bestimmen, dass zu diesem Zweck die in Artikel 50 § 6 letzter Absatz erwähnte Pauschalbeteiligung erhöht wird.»

Art. 4 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 36quinquies mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 36quinquies - Der König bestimmt die Bedingungen und Modalitäten, gemäß denen die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung Ärzten, die sich an organisierten Bereitschaftsdiensten beteiligen, ein Verfügbarkeithonorar zahlt.

Der Erlass wird auf Vorschlag der Nationalen Kommission Ärzte-Krankenkassen gefasst. Der Minister kann beantragen, dass die Kommission einen Vorschlag innerhalb einer Frist von einem Monat ausarbeitet. Wird der Vorschlag nicht innerhalb dieser Frist unterbreitet oder kann der Minister sich diesem Vorschlag nicht anschließen, kann er der Kommission seinen eigenen Vorschlag unterbreiten. Die Kommission gibt dann innerhalb eines Monats eine Stellungnahme zu diesem Vorschlag ab; für diese Stellungnahme wird davon ausgegangen, dass sie abgegeben worden ist, wenn sie nicht innerhalb dieser Frist erteilt worden ist.»